

Д. Завьялова

ПЕРЕВОД АТТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
(на материале американских ситуационных комедий)

Материал для исследования был взят из американских ситуационных комедий «Теория большого взрыва» (*Big Bang Theory*) и «Две девицы на мели» (*2 Broke Girls*).

Для определения того, какие типы атрибутивных конструкций встречаются в ситуационной комедии «Теория большого взрыва», были проанализированы 3 серии данного сериала. Методом сплошной выборки было зафиксировано 112 атрибутивных конструкций.

После анализа перевода каждой конструкции мы определили, что калькирование является наиболее частотным способом перевода анализируемых атрибутивных конструкций, который был использован 20 раз (14 %). Перевод с помощью лексической замены был применен 19 раз (14 %). К наиболее редким способам перевода относятся описательный перевод (5 раз, 4 %), добавление (4 раза, 3 %), конкретизация (2 раза, 1 %), компенсация и замена единственного числа множественным (1 раз каждый способ, 1 %).

Приведем примеры использования способов перевода. Это калькирование: *evening gown* ‘вечернее платье’, *hopeless infatuation* ‘безнадежная одержимость’; лексическая замена: *media center* ‘шведский шкафчик’, *compulsive need* ‘навязчивые идеи’; описательный перевод: *hi-def graphics* ‘графика в высоком разрешении’; добавление: *nation railway system* ‘система железнодорожного сообщения страны’; конкретизация: *sword master* ‘мастер клинка’; компенсация: *squeaky little voice* ‘писклявый голосок’; замена единственного числа множественным: *pictographic representation* ‘пиктограммы’.

Подобный анализ был также произведен с 3 сериями ситкома «Две девушки на мели». Всего было зафиксировано 79 атрибутивных конструкций. Наиболее частотным способом перевода является опущение, использованное 18 раз (23 %). Калькирование – второй наиболее частотный способ перевода – 15 раз (19 %). Реже всего были использованы смысловое развитие и компенсация – (5 раз каждый способ, 6 %), перевод с помощью эквивалента (4 раза, 5 %) и описательный перевод (3 раза, 4 %).

Примеры использования способов перевода – опущение: *immigration exam* ‘экзамен’; калькирование: *top restaurant* ‘лучший ресторан’; смысловое развитие: *eastern bloc criminals* ‘европейские бандиты’; компенсация: *fancy leather jacket* ‘кожанка’; описательный перевод: *clam chowder* ‘суп из моллюсков’.

При переводе атрибутивных конструкций переводчик, как правило, не использует только один прием для перевода каждого словосочетания, а применяет комплексное сочетание нескольких трансформаций.